



حجبي قصار

الجزء الثاني

بكلام عرب الدالرجي هنا تشاد





حجبي قصار

الجزء الثاني

بكلام عرب الدالرجي هنا تشاد

المنظمة العالمية للغات

(Association SIL)

ص ب ٤٢١٤ أنجمينا تشاد

السنة ٢٠٠٩

Titre français: Devinettes tome 2
En langue : arabe du Tchad

حجى قصار واحدین من الكتاب :

Hije Gusar, Devinettes
tchadiennes, par Nicole Vial et
Patrice Jullien de Pommerol,
Sépia, 1996.

حقوق الطبع و النشر محفوظة :

Association SIL © 2009
B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

Première édition, 2009 : 1000 exemplaires

الطبعة الاولى : ٢٠٠٩

عدد الكتب : ١٠٠٠



المقدمة

Chez les nomades,
autour du feu, on
raconte des histoires, y
compris des devinettes.
En ville, en reposant
entre des amis, on
raconte des histoires, y
compris des devinettes.
Peu importe qui les

raconte –hommes ou
femmes, chacun aime
les écouter et les
raconter!

Merci beaucoup à mes
amis nomades qui ont
raconté leurs devinettes,
et aussi à Brahim Djallo,
Abdine, Al-Khali,
Hawi Brahim, et Khalifa
Makaye. Ce livre vous
est dédié.

Olwen Habiba Frost
Bitkine, Mars 2008



القمر بطَوْقه و

النجوم قَبَّات فوقه ...

*La lune est entourée
de son halo et les
étoiles sont autour de
lui...*

دا العريس!

*C'est le nouveau
marié !*

*Avec son turban et les
jeunes filles qui le
regardent.*





برمتي برمة

جدید، یفکھا ربنا

الشدید...

*Ma marmite est en fer.
Elle ne sera ouverte
que par le Tout-
Puissant...*

دي المرة الغلبانة!

*C'est la femme
enceinte !*





في الوادي بنادي...

*Dans le wadi elle
appelle...*

دي الفاس!

C'est la hache !





بيري طويلة
وقعرها مرّ... .

*Mon puits est profond,
et son fond est amer...*

دا قعر الادان!

*C'est le fond de
l'oreille !*





ماشي ما بِلَفْتِ
كان أَلْفَتْ الدنيا
هَفْتِ ...

*Il va sans retourner,
le jour où il
retournera, ce sera la
fin du monde...*

دا السفروق!

C'est le bâton de jet !





بتي سمجة
ودّوها و جابوها
مقجمة...

*Ma fille est belle, ils
l'ont emportée et l'ont
ramenée avec la
moitié manquante...*

دا العيش!

C'est la boule !





کان طار طیرای و
کان نزل حوتای...

*S'il vole, c'est un
oiseau; s'il descend,
c'est un poisson...*

دا الوزين!

*C'est le canard
sauvage !*





بِتِّي سَمْحَةٌ

و عَيْنَهَا وَاحِدَةٌ...

*Ma fille est belle, mais
elle n'a qu' un œil.*

دي الإبرة!

C'est l'aiguille !





بدقٌ دُنُقُرُ

و ما بيّض... .

*Il fait son nid et ne
pond pas...*

دي الدوانة!

C'est le canari !





انا كان ما العقيدة
نطعن للكبيدة...

*Si je n'avais pas ce
petit nœud, je
percerais jusqu'à la
foie...*

دي امدِرِيساي!

C'est le cramcram !





ماشي گئی اسکری
وقفانی...

*Je marche. Un
militaire m'a arrêté...*

دي الشوكاي!

C'est l'épine !





اربعة في الطين
و اربعة بَرطُن رطين
و تتين مُصنَّعات
لربنا الكريم...

*Quatre sont dans la boue,
quatre parlent dans leur propre
dialecte, deux implorent la
miséricorde de Dieu.*

دي البقرة!

C'est la vache !





شُقَّةُ امِّي طَوِيلَةٌ
وَمَا تَنْطَوِي...

*La grande natte de ma
mère est longue et ne
s'enroule pas...*

دا البحر!

C'est le fleuve !





امامتي ام راس
في الكدادة
ما تخاف...

*Ma belle-mère a une
grosse tête, en brousse
elle n'a pas peur...*

دي النملة!

C'est la fourmi !





جدّتي مصنّعة

و شايلة عيالها

في اباطها...

*Ma grand-mère
regarde de haut et
porte ses enfants sous
ses aisselles...*

دي النخلاي

C'est le palmier !





غنمي كتيرين
شتوا في كل بكان
و راعيهم واحد...

*Mes chèvres sont
nombreuse, elles
s'éparpillent dans tous les
coins et n'ont qu'un seul
berger...*

دول النجوم

و القمر!

*Ce sont les étoiles et
la lune !*





لَوْنُهُ لَوْنُ الْحَجَرِ
بِتَرْكْتِهِ فِي الشَّجَرِ...

*Sa couleur est celle de
la pierre, mais elle
vient de l'arbre...*

دا الصمغ!

*C'est la gomme
arabique !*





طير جاڪو
اڪل عشاڪو
و فات خلاڪو...

*Il vient chez vous
comme un oiseau,
mange votre repas du
soir et s'en va...*

دا الضيف!

C'est le visiteur !





بكرَب الريح

و بصبّ

في الشبكة...

*Il prend le vent et le
verse dans le panier
ajouré...*

دا الكذاب!

C'est le menteur !





المشي بلا جيّة...

L'aller sans retour...

دا الموت!

C'est la mort !





نصّه خشب

نصّه رطب

نصّه فضّة

نصّه ذهب ...

*Une partie en bois, une
partie liquide, une partie en
argent, une partie en or ...*

دا بیض الجداد!

C'est l'œuf !





جاي من زُومَة
طاقيته في قدومه...

*Il vient de Zuuma avec
son bonnet sur sa
bouche...*

دا الحمار!

C'est l'âne !





قميرية مراكزة

في العود

تزاقي زقية دود...

*Une tourterelle posée
sur un bois, son cri
résonne comme celui
du lion...*

دي النّقارة!

C'est le tam-tam !





قدومه قدوم
صقر، بشتانا
بالفقر...

*Sa gueule est celle
d'un vautour, elle
nous tourmente par la
pauvreté...*

دا البراد!

C'est la théière !





احمر دمّ الكَبَابُوْ

كلهم يريدوه

و لخسارته بابوا...

*Il est rouge comme le sang
dans le verre, tous l'aiment
et refusent pourtant de
perdre de l'argent pour
lui...*

دا الشاهي!

C'est le thé !

٥٠





بجري جري الغزلان
بلا مصران...

*Il court comme la
gazelle, mais il est
sans intestin...*

دي رجل الالمي!

*C'est le lit
du torrent !*





تلكو في تلكو
و التلكو معلق...

*Un truc est dans un
truc et un truc est
suspendu...*

دول عيال

الهجليج!

*C'est le fruit du
savonnier !*





ألمى سلّيته من البير
و ما قدرت قبّلتة...

*J'ai puisé l'eau du
puits mais je n'ai pas
pu la faire retourner.*

دا اللبن
في درّت امّه!

*C'est le lait dans les
mamelles !*



